

**Cooperation Agreement between**  
**Ministry of Higher Education & Scientific Research**  
**Board of Trustees of the Matariya Technological College**  
**The Industrial Technical Institute**

**and**

**Bavaria Auto Group**

A joint cooperation protocol between the Ministry of Higher Education and Scientific Research and Bavaria Auto Group in the field of skills improvement and technical training in the field of car manufacturing and maintenance.

On Thursday, October 29, 2009, a joint cooperation protocol was signed between:

- 1- The Matariya Technological College – the Industrial Technical Institute, represented by Dr. Nader Noshi Riad, chief of the Matariya Technological College's Board of Trustees

(First Party)

2- Bavaria Auto Group, represented by Mr. Farid al Tubagi in his capacity as the board chairman of Bavaria Auto Group

(Second Party)

### **Preamble**

Due to the Higher Education & Scientific Research Ministry's belief in the importance of connecting education with job market labor force needs and as part of an Egyptian technological colleges development project, which aims to build strong connections between the technological colleges, industry and business community in Egypt,

And since Bavaria Auto Group represents one of the pioneering industry companies in Egypt because of its distinct car engineering experiences in fields of manufacturing, production, training, sales, marketing, post-sale services and auto maintenance technologies,

The scientific and technical cooperation between Bavaria Auto Group and the Ministry of Higher Education and Scientific Research will be very useful for both parties involved. It is the best translation of inter-technological college connection in terms of education on the one hand and industry on the other.

International experience has proved the effectiveness of such a correlation in developing industry and providing high-quality services for the society and job market.

With this, the two parties have agreed on the following:

**First:** The previous preamble is part and parcel of the protocol.

**Second:** The first party shall launch a new department, as one of auto departments, in the second academic year. Study in that department shall be in the third and fourth semesters, teaching auto maintenance and manufacturing technologies at the Matariya Industrial Institute, affiliated to the Matariya Technological College. Study at the new department shall begin the third semester in the Academic Year 2010/2011.

**Third:** The first party, in cooperation with the Higher Education Ministry, shall establish a committee to supervise the project. It shall include representative from Bavaria Auto Group, and Higher Education Ministers shall appoint a member to represent the ministry.

**Fourth:** The second party shall propose the appropriate curricula for the new department, which it deems critical for technological college students to reconcile the level of skills required in auto sector. Curricula shall be studied in the third and forth semesters.

**Fifth:** The second party shall check auto department's labs and workshops at the institute and determine the needed training equipment. It shall specify the equipment it can extend to the first party.

**Sixth:** The second party shall organize training courses for engineers and technicians who administer the educational process in the new department during the Academic Year 2009/2010. This is in order to give them the essential skills to develop their technical and educational level.

**Seventh:** The new department's capacity shall be set at 50 students and should be verified every year by the project management committee according to the number of teachers, spaces available at the college classrooms and workshops and Bavaria's plants and workshops.

**Eighth:** The new department students shall be selected before the start of the third semester amongst auto department's top students. Admission tests shall be

designed by the project management committee in accordance with the agreed-upon criteria. Tests shall be endorsed by a facilitation committee in the college's Board of Trustees. The results of the test should be announced to students with full transparency. Representatives from Bavaria Auto Group participate in all student selection interviews.

**Ninth:** Second semester tests close before the end of May of each year.

**Tenth:** The second party shall design the practical training programs for the selected students at its factories, service centers and training academy, according to the 50-student capacity. Practical training shall begin early June each year and end in September. The second party shall provide transportation for teachers and students to training sites. Bavaria shall also be responsible for evaluating the practical training under the project management committee's supervision.

**Eleventh:** Students who fail practical training are allowed to continue their theoretical study in the third semester, but must attend the training course again until they pass it. Students who fail the practical training shall not be given the diploma degree, certified by higher education minister.

**Twelfth:** When training is complete, Bavaria shall give each student a certificate to indicate they have completed the training course in field of auto manufacturing and maintenance. The certificate warrants the holder to work in any of the car specialties, stated in the agreement preamble. The certificate degrees are as follows: excellent, very good, and good.

**Thirteenth:** The second party shall organize trips for new department students in order for them to be acquainted with modern and advanced techniques in the field of auto manufacturing and maintenance technology.

**Fourteenth:** The second party shall assist the department's top students, previously trained by Bavaria Auto Group, to receive jobs in the field of car engineering.

**Fifteenth:** Should there be new requirements for job markets, or in case an institution, operating in the auto fields stated in the preamble, desires to either join the current protocol or cooperate with the first party in developing any of the auto departments of the Matariya Technological College, the matter shall be shown to the second party. In such a case, it enjoys the priority to sign a contract with the first party to implement this either by itself or in cooperation with that institution, according to the second party's desire.

The Higher Education Ministry shall keep the right to repeat the experience of the protocol in other technological colleges or institutions working in the field of auto manufacturing and maintenance.

**Sixteenth:** The duration of this protocol is five years. The protocol automatically renews unless either party desires otherwise. Should either party desire not to renew the protocol, the party will notify the other party a year before the protocol expires. In the case of the protocol expiry, no student shall be harmed by these actions.

This protocol is presented in two copies signed on the date provided at the beginning of the protocol and each party got a copy of it.

First Party

Dr. Nader Riad

Second Party

Mr. Farid al Tubagi

Die Fakultät für Technologie in Al Matareya

Die Bayerische Unternehmensgruppe für Autos

**Ein Protokoll zur Zusammenarbeit zwischen:**

**dem Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung,**

**dem Kuratorium der Fakultät für Technologie in Al Matareya,**

**dem Technischen Fachinstitut**

**und**

**der Bayerischen Unternehmensgruppe für Autos**

**Ein Protokoll zur Zusammenarbeit**

**zwischen**

dem Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung und der Unternehmensgruppe für Autos auf dem Gebiet der technischen Ausbildung in der Autoherstellung und der Autowartung.

**Am Donnerstag, den 29.10.2009 wurde ein Protokoll zur Zusammenarbeit zwischen:**

1. der Fakultät für Technologie in Al Matareya, dem Technischen Fachinstitut in Al Matareya, vertreten durch Dr. Ing. Nader Noushi Riad, dem Vorsitzenden des Kuratoriums der Fakultät für Technologie in Al Matareya

(erste Partei)

2. und der Bayrischen Unternehmensgruppe für Autos, vertreten durch Herrn Farid Eltobgi in seiner Eigenschaft als Vorstandsvorsitzender der Bayrischen Unternehmensgruppe für Autos

(Zweite Partei)

Einführung:

Das Hochschulministerium tendiert zurzeit nach dem Arbeitsmarkt. Aus diesem Grund müssen die Arbeitskräfte gut ausgebildet werden, damit sie später eine Arbeitsstelle finden können. Fürs Erreichen dieses Ziels werden die unterschiedlichen Fakultäten mit technischen Mitteln ausgerüstet. Außerdem werden die technischen Hochschulen immer wieder im Vordergrund gestellt.

Die verschiedenen Industrieverbände Ägyptens fordern das Hochschulministerium auf, immer den Arbeitsmarkt zu berücksichtigen. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass es zurzeit eine Zusammenarbeit zwischen der bayerischen Unternehmensgruppe und dem ägyptischen Hochschulministerium gibt. Ziel dieser Zusammenarbeit besteht darin, eine große Zahl von ägyptischen Leuten auf dem Gebiet der Wartung von deutschen Autos zu qualifizieren. Dieser Schritt ist von großer Bedeutung und kann den beiden Seiten – Deutschland und Ägypten – einen großen Vorteil einbringen.

Diese Zusammenarbeit stellt die ideale Verknüpfung von Bildung einerseits, verkörpert durch die Fakultäten für Technologie, und der Industrie andererseits dar, durch die hier die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes zum Ausdruck kommen. Die Erfahrungen, die weltweit gemacht wurden, haben bewiesen, dass die Verzahnung von Bildung und Arbeitsmarkt ein entscheidender Faktor bei der Entwicklung der Industrie ist und dass diese zudem der Gesellschaft und dem Arbeitsmarkt gute Dienste erweist. Dementsprechend haben die beiden Parteien Folgendes vereinbart:

Erstens: Die oben geschriebene Einführung ist ein Teil dieses Protokolls.

Zweitens: Die erste Partei wird eine neue Abteilung gründen, an der die Studenten ab nächstem Studienjahr studieren können und zu den Abteilungen für Automechanik gehören wird. In dieser Abteilung werden die Studenten in den dritten und vierten Semestern die Technologien der Autoherstellung und – wartung am Technischen Institut in Al Matareya studieren, das der Fakultät für Technologie in Al Matareya untersteht. Das Studium in der neuen Abteilung wird ab dem dritten Semester, d.h. ab dem Studienjahr 2010/11, beginnen.

Drittens: Die erste Partei wird zusammen mit dem Ministerium für Hochschulwesen ein Komitee einrichten, das die Aufsicht über das Projekt übernimmt. Das Komitee wird Vertreter der Bayrischen Unternehmensgruppe für

Autos umfassen. Der Minister für Hochschulwesen wird außerdem einen Vertreter des Ministeriums im Komitee ernennen.

Viertens: Die zweite Partei wird Vorschläge bezüglich der Studienfächer machen, die sie für notwendig hält, um Studierende und Absolventen der Fakultäten für Technologie mit den Qualifikationen auszustatten, die für die Arbeit in der Autoindustrie erforderlich sind. Diese Studienfächer werden dann in den dritten und vierten Semestern studiert werden.

Fünftens: Die zweite Partei wird die Labore und Werkstätten für die Ausbildung auf dem Gebiet der Automechanik bereitstellen, die Anlagen und Geräte bestimmen, die für die Ausbildung je nach den vorgeschlagenen Studienfächern notwendig sind, und außerdem die Anlagen und Geräte bestimmen, die die erste Partei bereitstellen kann.

Sechstens: Die zweite Partei wird den Ingenieuren und Facharbeiter, die zum Lehrkörper des Technischen Instituts gehören, während des Studienjahres 2009/10 Ausbildungskurse anbieten, um ihr Niveau im Fachwissen und ihre pädagogischen Fertigkeiten zu verbessern, was eine positive Auswirkung auf die Studenten haben wird.

Siebtens: Die Zahl der Studenten, die an der neuen Abteilung studieren, wird auf 50 festgelegt. Diese Zahl wird jährlich durch das Aufsichtskomitee je nach der Anzahl vorhandener Lehrkräfte und den in den Lehrräumen, der Werkstätten der Fakultät und der Bayrischen Unternehmensgruppe und in den Fabriken der Bayrischen Unternehmensgruppe verfügbaren Ausbildungsplätze überprüft.

Achtens: Die Studenten der neuen Abteilung werden unter den besten Studenten des Institut ausgewählt, die das erste Studienjahr absolviert haben, und zwar nachdem sie alle Prüfungen bestanden haben, die durch das Aufsichtskomitee nach den vereinbarten Kriterien konzipiert und von dem geschäftsausführenden Komitee des Kuratoriums der Fakultät zugelassen wurden. Die Ergebnisse der

Prüfungen werden in voller Transparenz den Studenten mitgeteilt. Bei allen Interviews mit den Kandidaten, die an der neuen Abteilung studieren sollen, werden Vertreter der Bayrischen Unternehmensgruppe anwesend sein.

Neuntens: Die Prüfungen des zweiten Studienjahres enden jedes Jahr vor dem Monat Mai.

Zehntens: Die zweite Partei wird die Mittel und die Programme der praktischen Ausbildung in ihren Fabriken, Kundendienstzentren und in ihrer Ausbildungsakademie je nach den vorhandenen Ausbildungsplätzen, die 50 Ausbildungsplätze betragen, bereitstellen. Die praktische Ausbildung wird jedes Jahr Anfang Juni beginnen und Ende September enden. Die zweite Partei wird den Studenten und der Lehrkraft Transportmittel, die sie zu den Ausbildungsstätten bringen, zur Verfügung stellen. Die Bayrische Unternehmensgruppe wird zudem dafür zuständig sein, unter der Kontrolle des Aufsichtskomitees die Noten für die praktische Ausbildung zu erteilen.

Elftens: Studenten, die die praktische Ausbildung nicht bestehen, dürfen am Studium der theoretischen Fächer im dritten Studienjahr teilnehmen und gleichzeitig die praktische Ausbildung wiederholen, bis sie sie bestehen. Sie werden den Grad eines Diploms, der von der Fakultät vergeben und vom dem Minister für Hochschulwesen beglaubigt wird, erst erhalten, wenn sie ihre praktische Ausbildung mit Erfolg absolviert haben.

Zwölftens: Nach der praktischen Ausbildung wird die Bayrische Unternehmensgruppe Zeugnisse, die die Absolvierung einer Ausbildung im Bereich der Herstellung und Wartung von Autos bestätigen, an die Studenten vergeben. Diese Zeugnisse werden als Arbeitserlaubnis in einem der in der Einführung genannten Gebiete der Autoindustrie anerkannt. Das Benotungssystem wird folgende Noten umfassen: Ausgezeichnet, Sehr gut und Gut.

Dreizehtens: Die zweite Partei wird während der Semester wissenschaftliche Exkursionen für die Studenten der Abteilung organisieren, damit die Studenten die modernen und entwickelten Technolgien auf dem Gebiet der Herstellung und Wartung von Autos kennen lernen können.

Vierzehntens: Die zweite Partei wird den Studenten, die sich durch eine vortreffliche Leistung auszeichnen, dabei helfen nach dem Studium eine Arbeitsstelle im Bereich der Automechanik zu finden.

Fünfzehntens: Falls neue Bedürfnisse auf dem Arbeitsmarkt auftauchen oder falls eines der Unternehmen, die auf den in der Einführung genannten Gebieten der Autoindustrie tätig sind, den Wunsch äußert, sich an dem jetzigen Protokoll zu beteiligen oder in Zusammenarbeit mit der ersten Partei eine der anderen Abteilungen für Automechanik an der Fakultät zu entwickeln, wird das mit der zweiten Partei abgesprochen, die dann vertragsgemäß den Vorrang haben wird, die vorgeschlagene Entwicklung nach eigenem Belieben allein oder zusammen mit dem anderen Unternehmen, die auf dem selben Gebiet tätig ist, durchzuführen.

Das Ministerium für Hochschulwesen behält das Recht, das im jetzigen Protokoll erwähnte Experiment an den anderen Fakultäten bzw. Bildungsstätten, die auf das Gebiet der Automechanik spezialisiert sind, zu wiederholen.

Sechzehntens: Dieses Protokoll ist für fünf Jahre gültig und wird automatisch verlängert werden, wenn keine der beiden Parteien erklärt, dass sie es kündigen will. Die Kündigung soll ein Jahr vor dem Ablauf des Protokolls erfolgen. Im Fall der Kündigung des Protokolls darf keinem der Studenten Schaden zu fallen. Das Ausbildungsprogramm wird im Kündigungsfall fortgesetzt werden, bis alle auszubildenden Studenten es beendet haben. Gleichzeitig werden in diesem Fall keine neuen Studenten im Programm aufgenommen.

Es wurden zwei Kopien von diesem Protokoll angefertigt, die am Anfang dieses Protokolls erwähnten Datum unterzeichnet wurden. Jede Partei bekam eine Kopie, nach deren Artikeln sie handeln muss.

Die erste Partei

**Dr. Ing. Nader Noushi Riad**

Die zweite Partei

**Herrn Farid Eltobgi**